

ВОСКРЕСНИЙ Листок

3 - 17 лютого 2019



RESURRECTION NEWSLETTER

3 - 17 February 2019

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

КАЛЕНДАР БОГОСЛУЖЕННЯ

неділя 3 лютого	10:00	Літургія
субота 9 лютого	18:00	Вечірня
неділя 10 лютого	10:00	Неділя Захєя – Літургія
п'ятниця 15 лютого	18:00	Стрітєння – Вечірня Літургія та освячення свічок
субота 16 лютого	18:00	Вечірня
неділя 17 лютого	10:00	Неділя Митаря і Фарисєя – Літургія

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, February 3	10 am	Liturgy
Saturday, February 9	6 pm	Vespers
Sunday, February 10	10 am	Sunday of Zacchaeus – Liturgy
Friday, February 15	6 pm	Presentation of our Lord – Vespers Liturgy with blessing of candles
Saturday, February 16	6 pm	Vespers
Sunday, February 17	10 am	Sunday of the Publican & Pharisee – Liturgy

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ для дітей 4 літ і старше

SUNDAY SCHOOL for children 4 years & older

11:00 – 11:40

Щиро вітаємо до нашої церкви Якщо ви хотіли б дізнатися про приєднання до соборної громади, будь ласка поговоріть з о. Ігорем після церковної служби або зв'яжіться з ним (тел. 613-325-3903, е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca)

A very warm welcome to our church If you are new and would like to learn about joining the Cathedral community, please see Father Ihor after the church service or contact him by phone (613-325-3903) or email (stamaryuocc@sympatico.ca)

Просимо вимкнути або поставити на мовчазний режим ваш мобільний телефон під час Літургії
Kindly turn off or silence your cell phone during the Liturgy

Оголошення – Announcements

If your workplace participates in the UNITED WAY campaign, kindly consider donating to our church – Our church's name in the United Way's list of charities is *Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa*; or you can use our official charity number 108148263RR0032

<p>НЕДІЛЯ, 3 ЛЮТОГО – ПРЕЗЕНТАЦІЯ ПРО ТОМОС АВТОКЕФАЛІЇ – Після Літургії в церковні залі. Томос автокефалії, підписаний 5 січня Патріархом Варфоломієм, був переданий Митрополитові Епіфанові, Предстоятель Православної Церкви України, в Патріархальним Соборі Святого Юрія в Істанбулі 6 січня на святкуванні Богоявлення. Після прочитання Євангелія, екуменічний патріарх прочитав текст томоса, потім передав його Митрополитові Епіфанові з пляшкою, що містила мир (олій) і єпископський жезл, ознаки залежності Київської метрополії на Православну Церкву України.</p>	<p>SUNDAY, FEBRUARY 3 – PRESENTATION ABOUT THE TOMOS OF AUTOCEPHALY – After the Liturgy, in the church hall. The tomos of autocephaly, signed by Patriarch Bartholomew on January 5, was given to Metropolitan Epifaniy, the primate of the Orthodox Church of Ukraine, at St. George Patriarchal Cathedral in Istanbul, during the Theophany celebration on January 6. After reading the Gospel, the ecumenical patriarch read the text of the tomos, then handed it to Metropolitan Epifaniy with a bottle containing the Holy Chrism and an episcopal crozier, signs of dependence of the Kyiv metropolis on the Orthodox Church of Ukraine.</p>
<p>ЦЕРКОВНИЙ КАЛЕНДАР НА 2019 РІК можна придбати за \$7 в церковнім бюрі</p>	<p>CHURCH CALENDAR FOR 2019 – available in the church office for \$7</p>
<p>ЛЕКЦІЇ ВИВЧАННЯ БІБЛІЇ – Розпочинаються в середу, 6 лютого. Акафист буде відправлений о 18:00 в церкві, лекції в церковні залі 19:00 – 21:00. За дальші інформації просимо звернутися до о. Ігоря.</p>	<p>BIBLE STUDY CLASSES – Wednesday evening, resuming 6 February. At 6pm Akathist will be served in the church, followed by classes from 7pm-9pm in the church hall. For information, please contact Fr. Ihor.</p>
<p>ІКОНОГРАФІЯ ДЛЯ НАШОГО ХРАМУ – Панелі на передні стіни плануються встановити 24-26 травня 2019. Прогрес іконографії можна побачити на Фейсбук сторінці нашого іконографа Михайла Капелюха</p>	<p>ICONOGRAPHY PROJECT – The panels for the front walls are scheduled to be installed on 24-26 May 2019. To see some of the images, please visit the Facebook page of our iconographer, Michael Kapeluck</p>
<p style="text-align: center;">Прохання допомоги мамі з двома діточками у скрутній ситуації – Please help a single mother with two young children by donating through https://www.gofundme.com/help-single-mother-with-2-children</p>	

Наші молитви за всіх хворих і тих що перебувають у лікарнях та у домах постійної опіки:
 Зора Джаксон, Галина Добровольська, Галина Янович, Ольга Самець, Лідія Шульгін, Марія Рачковська, Зіна Волох, Зіна Кислиця, Оленка Шумовська, Дарія Бродгед, Марія Карман, Михайліна Пресунка, Ольга Новицька, Анатолій Новицький, Матушка Алісія Чурак та інших котрі від недуг страждають. Якщо у Вас немає нагоди прийти до церкви але є потреба помолитись за когось з ближніх то просимо передати імена о. Ігорові і це буде зроблене під час Богослуження.

Please pray for our parishioners and friends of the parish who are dealing with personal health challenges and those in hospitals and long-term care facilities – Zora Jackson, Halyna Dobrowolsky, Halyna Yanovich, Olga Sametz, Lidia Choulgine, Maria Rachkowska, Zina Wloch, Zina Kysylycia, Olena Shumovsky, Daria Broadhead, Maria Carman, Michaelina Presunka, Olga & Anatoli Nowisky, Matushka Alicia Churak as well as others. If you, a family member or a friend is unable to attend church service and there is a need to pray for them, then please contact Fr. Ihor and he will say a special prayer during a church service.

PRAYER FOR THE WEEK – Bless the week ahead. May its challenges not overwhelm us, circumstances not discourage us, and in all things may we remember that you are with us in our journeying, your love our fuel, your word our guide, today and always.

НЕДІЛЯ 3-ОГО БЕРЕЗНЯ – 13:00 – ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ НАШОЇ ПАРАФІЇ

Всіх запрошуємо на ці збори щоб довідатися про парафіяльні справи. Під час зборів буде вибір Церковної Управи на 2019-2020 сесію і перевірка фінансових звітів за 2018 рік та бюджет на 2020 рік. Легенький обід буде поданий перед початком зборів.

SUNDAY, MARCH 3 – 1 pm – ANNUAL GENERAL MEETING OF OUR PARISH

Everyone is welcome to attend to learn about matters that are important to our parish. The Parish Council for the 2019-2020 term will be elected, and the church's 2018 financial statements and the 2019 budget will be reviewed. A light lunch will be served prior to the meeting.

2019 ЧЛЕНСЬКА СТАВКА

Ми закликаємо віруючих стати членами нашої парафії, заповнивши членську заявку і сплативши щорічну ставку. **Для осіб які стають членами нашої парафії перший раз буде застосовуватися спеціальна ставка – \$2 за особу на один рік.** Члени нашої парафії можуть брати участь і голосувати на парафіяльних зборах, займати посади в парафіяльній раді та користуватися спеціальними знижками на оренду залу, спеціальні релігійні служби та ділянки кладовища.

Членська ставка за 2019 рік, тобто 12-місячний період від 1 січня до 31 грудня: **Одинокий \$165, Сім'я \$330** (Сімейне членство включає двох дорослих та їхній діти віком до 18 років)

Частина цієї ставки, тобто \$35 від кожного члена та \$70 від кожної членської сім'ї, залишається у нашій парафії, щоб допомогти оплатити наш витрати. Решта ставки підтримує роботу Консistorії Української Православної Церкви в Канаді (УПЦК) і Колегії Св. Андрея в Вінніпезі та Східної Єпархії в Торонті. Розподіл членської ставки подано нижче:

	Одинокий	Сім'я
Залишається у нашій парафії	\$ 35	\$ 70
Підтримує роботу Консistorії УПЦК	\$ 100	\$ 200
Підтримує Колегію Св. Андрея	\$ 10	\$ 20
Підтримує Східню Єпархію	\$ 20	\$ 40
Повний кошт членства	\$ 165	\$ 330

Будь ласка, передайте свою членську вкладку нашому директорі членства Вірі Гуцуляк, або нашій скарбниці Олені Баран. Готівка або чек приймаються; будь ласка, виписіть чек на "Ukrainian Orthodox Cathedral" зазначений "2019 Membership". За дальші деталі про членство просимо звертатися до о. Ігор (613-728-0856 або 613-325-3903) або до Віри Гуцуляк (verahutzuliak@gmail.com). Інформації можна отримати на церковні вебсторінці <http://www.ukrainianorthodox.info/parish.html#application>

2019 MEMBERSHIP FEES

We encourage worshippers to become a registered member of the parish by completing a Membership Application and paying the annual fees. **For first-time members, a special rate applies – \$2 per person per year for the first year.** As a member of our parish you can participate in and vote at parish meetings, hold positions on the parish council, and benefit from special discounts on hall rental, special religious services and cemetery plots.

The fees for 2019, covering the 12-month period from January 1 to December 31, are as follows: **Single \$165, Family \$330** (Family membership is equivalent to two adult members plus their children aged under 18 years)

A portion of these fees, \$35 from each single membership and \$70 from each family membership, remains with our parish to help pay our operating expenses. The remainder of the fees supports the work of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC) and St. Andrew's College (the post-secondary academic institution that trains Ukrainian Orthodox priests), both located in Winnipeg, and the Eastern Eparchy located in Toronto. The breakdown of the 2019 membership fees is shown below:

	Single	Family
Amount kept by our parish	\$ 35	\$ 70
Amount sent to Consistory of the UOCC	\$ 100	\$ 200
Amount sent to St. Andrew's College	\$ 10	\$ 20
Amount sent to Eastern Eparchy	\$ 20	\$ 40
TOTAL FEES	\$ 165	\$ 330

Please provide your 2019 membership payment to our Membership Director, Vera Hutzuliak, or to our Treasurer, Olena Baran. Cash or cheque are accepted; please make your cheque payable to "Ukrainian Orthodox Church" noted with "2019 Membership". For more information about becoming a member of our church please contact Fr. Ihor (613-728-0856 or 613-325-3903) or our Membership Director, Vera Hutzuliak (verahutzuliak@gmail.com). Information and the membership application are also provided on our church's website at <http://www.ukrainianorthodox.info/parish.html#application>

КОЛЯДНИКИ

У неділю, 27 січня, невелика група членів наших церковного хору – Олег Белкін, Галина Безначук, Тамара Хараламбій, Оксана Геніна, Віра Гуцуляк, Зора Джексон, Данило Лега і Надя Желем – провели південь колядуючи в декількох домах постійної опіки для наших парафіяльних членів Дарії Бродгед, Галині Добровольські, Зіні Кисилиці, Михайлині Пресунці і Галині Шумовські. Ці жінки були дуже раді побачити та послухати колядників та приєдналися до співу. Багато інших мешканців резиденцій вийшли із своїх кімнат і зібралися в салонах, щоб почути колядки. Вони запросили колядників повернутися і знову заспівати. Дякуємо членам хору, які подарували свій час і таланти, щоб подарувати цим жінкам особливими моментами радості.

CAROLLING FOR OUR PARISHIONERS

On Sunday, 27 January, a small group of our church choir members – Oleh Belkin, Halyna Beznacuk, Tamara Rudenko-Charalambij, Oxana Genina, Vera Hutzuliak, Zora Jackson, Danylo Lega and Nadia Zelem – spent the afternoon singing Ukrainian Christmas carols at several long-term care residences for our parish members Daria Broadhead, Halyna Dobrowolsky, Zina Kysylycia, Michelina Presunka and Halyna Shumovsky. These ladies were so very happy to see and hear the carollers and joined in carolling. Many of the other residents at the residences came out of their rooms and gathered in the lounges to hear the carols. They invited the choristers to come back and sing again. Thank you to the choir members who donated their time and talents to provide these ladies with special moments of joy.

ЦЕРКВА: ЧИ АКТУАЛЬНО ЦЕ СЬОГОДНІ?

Говорячи про Церкву, ми торкаємось однієї зі священних тем і впритул наближаємося до суті християнської віри. Дві тисячі років існування Церкви – свідоцтво її сили, триумфу життєвої повноти. В Церкві славна історія, багаті традиції, іноді настільки багаті, що у великій мірі залишаються загадковими для сучасної людини. Природно, виникають питання: чи актуально це для нас? Чи зберігає Церква своє значення для сучасності і в чому воно полягає? Не претендуючи на вичерпні відповіді, ми лише почнемо розмову. Розглянемо кращі прояви нового творіння Бога – Церкви, які відображають її вічну природу, а не тимчасові історичні умови.

ОТОЖ, ЩО ТАКЕ ЦЕРКВА?

По-перше, Церква – місце поза суєтою, поза обмеженням простором і швидкоплинним часом. Тут можна приєднатися до вічного, наповнитися ним. У церкві відкривається істина, і людина починає дивитися на себе і своє життя «з точки зору вічності». Церква – місце безпечне. Тут прощаються і приймаються вигнані суспільством грішники, тут же ховаються і укріплюються втомлені борці за правду. Відомо, що у Древньому Ізраїлі існували міста-сховища, де будь-яка людина знаходила пристановище, де його не могли досягнути суд і помста. В церкві гарантом прийняття прощення і допомоги виступає Сам Бог. Церква – місце священне, тут перебуває Бог. Той, хто шукає Бога, приходиться саме сюди. Часто Він Сам знаходить людей у різноманітних життєвих ситуаціях, частіше всього в кризових. Але ж зовсім не обов'язково потрапляти на лікарняне ліжко і дивитися в очі смерті, щоби згадати про Нього!.. Наскільки ж ми зайняті земним, тимчасовим, особистим, що лише біль, самотність, страх підштовхують нас звернутися до Бога! Бог воліє говорити з людиною в Церкві.

По-друге, Церква – це особливі люди, люди служіння. Бог вчить їх жити в єдності. В пошуках зустрічі з Богом людина приходиться у Церкву – спільноту інших людей, і Бог відкривається частіше всього саме серед них. Для того, щоби бути зрозумілим людині, Бог діє через людину ж. Часто служіння в Церкві називають богослужінням. Але чим ми можемо послужити Йому, Джерелу життя?! В Церкву ми приходимо послужити ближньому всім тим, що маємо самі. Приймати іншого у всій його несхожості до нас, любити, не очікуючи взаємності, – до цього зобов'язує життя в Церкві, і лише там можна цьому навчитися.

Бог поєднує різні долі, робить далеких близькими, примирює ворогів, змінює характери, стирає майнові і соціальні відмінності. Люди за порогом Церкви залишають свої

титули, владні повноваження, особисті амбіції. В церкві всі рівні і всі зв'язані вищим союзом. Чим ближче до Бога, тим більше єдність людей, їхня солідарність, взаємна відповідальність. Так без кривавих революцій народжується нове суспільство, яке ґрунтується на принципах жертвової любові, безкорисності, милосердя.

По-третє, роздумуючи про церковне життя як вчення жити разом, жити для іншого, ми наближаємося до розуміння Церкви як школи, учнівства. Людина приходиться у Церкву вчитися – в цьому її покликання, її право, її обов'язок. Вчитися – означає розуміти і старатися долати різницю між тим, хто ми є, і тим, ким маємо стати. Часто кажуть, що християнська віра – віра рибалок, тобто людей простих, «не книжних». Однак правильніше було би сказати, що християнство – це віра апостолів, які були колись рибачами. Іншими словами, Бог, приймаючи людину «такою, як є», не хоче, щоби вона такою ж і залишалась. Він робить із рибаків апостолів – люди «не книжні» стають авторами найглибших за змістом новозавітних книг. Учнівство передбачає старанність, готовність до безкінечного вдосконалення в перемогах над собою. У школі Христа людина змінюється настільки, що представляється собі і оточуючим як «нове творіння», над яким не мають влади помилки минулого, примхи характеру, порочні звички. Умовою успішного навчання є також постійність, самодисципліна. Відвідування Церкви не має залежати від натхнення, тимчасових поривів, випадкових обставин, зворушених почуттів. Не натхнення, а звичне має бути мотивом, а точніше, натхнення має стати звичним, тобто постійним.

По-четверте, Церква – єдина надія сучасного суспільства, яке все більше відвертається від християнських ідеалів. Про настання нової, страшної ери безбожності, богозалишеності звістив Ніцше: «Бог помер! Ми вбили Його...» Разом із християнством були піддані критиці і забуттю ідеали добра, істини, краси. Досліди з новою, антихристиянською мораллю «волі до влади» і релігією надлюдини, так само як з мораллю суспільного обов'язку і релігією комунізму, закінчилися плачевно. Духовний відчай і нужденність сучасності наблизили суспільство до критичної межі. Світ жив і живе лише завдяки благодатному світлу християнства. Церква перебуває у світі заради нього самого, це її відповідальність; для світу – це надія. Церква заступається перед Богом за свій народ, молиться про лікування його духовних хвороб, оновлення і відновлення. А тому бути ближче до Церкви – це бути ближче до джерела спасаючої благодаті, просвічуючого світла, напоумляючої мудрості. Як всього цього не вистачає сучасній людині! Як вона потребує Церкви!.. Двері ж Церкви завжди для неї відкриті.

Михайло Черенков



Загальні Інформації	General Information
ХРЕЩЕННЯ Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
ВІНЧАННЯ Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини. Спеціальний запит можна подати, щоб наш церковний хор заспівав весільну службу.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply. A special request can be made for our church choir to sing the wedding service.
УКРАЇНСЬКИЙ БУТІК Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor.
ПРИЛУЧИТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РОДИНИ – Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до о. Ігоря	JOIN OUR PARISH FAMILY – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
ЗАПРОШУЄМО ДО ЦЕРКОВНОГО ХОРУ – Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	CHURCH CHOIR welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
СКРИНКА ДЛЯ ЗАПИТАНЬ ТА ПОБАЖАНЬ при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
ПАСТИРСЬКА ОПІКА – Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
ПОДАВАННЯ ЗАПИСОК “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Вівтаря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
ВИНАЙМАННЯ ЦЕРКОВНОЇ ЗАЛИ – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш ЛИСТОК ЧЕРЕЗ Е-ПОШТУ прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Шотижнева е-пошта подає деталі про додаткові церковні служби, українські громадські події та цікаві теми.	To receive our weekly E-Newsletter , please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. The E-Newsletter includes the weekly newsletter as well as last minute information about church services, Ukrainian community events and interesting topics.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA Information is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html

Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations.